

LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA FRENTE A LA TEORÍA DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO: APORTACIONES A UNA METODOLOGÍA DE LENGUAS EXTRANJERAS

Bocanegra Valle, Ana

Universidad de Cádiz, Dpto. Filología Francesa e Inglesa

Facultad de Ciencias Náuticas, 11510 Puerto Real (Cádiz)

Tel. (956) 470861, Fax. (956) 470803, E-mail: ana.bocanegra@uca.es

(Recibido Junio 1997; aceptado Septiembre 1997)

BIBLID [1133-682X (1997-1998) 5-6; 1-24.]

Resumen

Este artículo confronta la Teoría del Análisis del Discurso con la Teoría de la Relevancia para proponer un modelo de procesamiento del aducto que acerque el desarrollo natural de una lengua a la realidad dentro del aula de lenguas extranjeras. Tras estudiar diez cuestiones comunes a ambas Teorías y claves para determinar las circunstancias que caracterizan el procesamiento de información, se llega a la conclusión de que la Teoría de la Relevancia supera la, hasta ahora continuamente explotada, Teoría del Análisis del Discurso completándola, ampliéndola y perfeccionándola en lo que se refiere a los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas no-maternas.

Palabras Clave: Análisis del discurso, teoría de la relevancia, aducto, desarrollo de lenguas, adquisición-aprendizaje.

Abstract

This article compares Discourse Analysis and Relevance Theory to put forward a model for input processing which approximates the natural development of a language to the reality inside the foreign language classroom. It first reports ten key issues of particular importance to both theories and then it studies the extent to which they help to determine the nature of information processing. Finally, it concludes that Relevance Theory goes beyond the so-much-exploited Discourse Analysis to complete it, extend it and improve it as regards non-native language acquisition/learning processes.

Key Words: Discourse analysis, relevance theory, input, language development, acquisition/learning.

Résumé

Cet article confronte la Théorie de l'Analyse du Discours et la Théorie de la Pertinence pour proposer un modèle de traitement de l'input qui rapproche le développement naturel d'une langue de la réalité dans la classe de langues étrangères. On a réalisé une étude des dix questions communes à toutes les deux théories et clés pour déterminer les circonstances qui caractérisent le traitement de l'information. L'article est arrivé à cette conclusion que la Théorie de la Pertinence a surpassé la Théorie de l'Analyse du Discours, jusqu'à ce moment habituellement exploitée, en la complétant, en l'amplifiant, et, en la perfectionnant en tout ce qui concerne les processus de l'acquisition et l'apprentissage des langues non-maternelles.

Mots-Clés: Analyse du discours, théorie de la pertinence, input, développement d'une langue, acquisition/apprentissage.

Sumario

1. Introducción. 2. Análisis del discurso y teoría de la relevancia. 2.1. Primera cuestión: en cuanto a la función del lenguaje. 2.2. Segunda cuestión: en cuanto al carácter de la comunicación humana. 2.3. Tercera cuestión: en cuanto a los comportamientos de hablantes y oyentes. 2.4. Cuarta cuestión: en cuanto al procesamiento del aducto. 2.5. Quinta cuestión: en cuanto al conocimiento del mundo. 2.6. Sexta cuestión: en cuanto a la coherencia pragmática. 2.7. Séptima cuestión: en cuanto a la interpretación de enunciados. 2.8. Octava cuestión: en cuanto a la selección del contexto. 2.9. Novena cuestión: en cuanto a las bases sintácticas de procesamiento. 2.10. Décima cuestión: en cuanto a la experiencia de la persona. 3. Aportaciones a una metodología de lenguas extranjeras. 4. Conclusión. 5. Referencias.

1. Introducción

El hecho principal que dificulta el desarrollo de una lengua diferente de la materna (particularmente si esto ocurre en un entorno de lenguas extranjeras) es la falta de concordancia aducto-exposición natural en relación con el funcionamiento del cerebro humano durante el procesamiento de información. El aducto que el aprendiente recibe debería, pues, asemejarse a aquél al que ese mismo individuo estaría expuesto en condiciones naturales. esto es, en el caso del desarrollo de la lengua materna o de una segunda lengua.

Si bien existen diferentes estudios (entre otros, Hatch, 1978; Larsen-Freeman (ed), 1980; Haidl, 1990) que han recurrido a la Teoría del Análisis del Discurso (*Discourse Analysis*) para intentar determinar los diferentes factores cognitivos conscientes e inconscientes que tienen lugar durante la comprensión/interacción, éstos presentan, a nuestro modo de ver, serias deficiencias en lo que a su proyección real dentro del desarrollo de los procesos de adquisición y aprendizaje de una nueva lengua

se refiere. Es, precisamente, en este sentido en el que la Teoría de la Relevancia¹ (*Relevance Theory*) elaborada por Dan Sperber y Deirdre Wilson en 1986 superaría la, hasta ahora continuamente explotada, Teoría del Análisis del Discurso completándola, ampliándola y perfeccionándola en relación con los procesos de adquisición y aprendizaje de lenguas no-maternas.

El Análisis del Discurso como Teoría se desarrolló durante los años 60 y 70 a partir de diferentes disciplinas como la lingüística, semiótica, psicología, antropología y sociología. No obstante, debemos remitirnos ineludiblemente al año 1952, cuando Zellig Harris publica en la revista *Language* su artículo "Discourse Analysis" en el que, de forma innovadora para el momento, se interesa por la relación existente entre un texto, los elementos lingüísticos que lo forman, y los lazos que le unen con la situación social que lo rodea. A partir de Harris, comenzaron a aparecer importantes figuras que desarrollaron desde diferentes perspectivas una Teoría del Discurso tal y como la entendemos hoy: por un lado, una Teoría dedicada al estudio de la relación existente entre el lenguaje y los contextos en los que éste se utiliza (McCarthy, 1991); por otro, preocupada por conocer cómo los seres humanos utilizan el lenguaje para comunicarse y, en particular, cómo los hablantes y oyentes construyen y descifran los mensajes lingüísticos para comunicar sus pensamientos (Brown y Yule, 1983).

La Teoría de la Relevancia parte inicialmente del Modelo Inferencial (*Inferential Model*) de Paul Grice para explicar cómo el ser humano es capaz de comunicar y comunicarse. Según Sperber y Wilson, Grice dejó un buen número de problemas sin resolver², concretamente aquellos relacionados directamente con el Principio Cooperativo

¹ El término *Relevance* ha sido traducido en algunas ocasiones por *pertinencia* (entre otros, Sánchez de Zavala, 1990; Berbeira Gardón, 1994; García González, 1994; Portolés Lázaro, 1994) quizás siguiendo la edición francesa del libro de 1986 de Sperber y Wilson *Relevance: Communication and Cognition*, aparecida en 1989 y titulada *Pertinence Communication et Cognition* (en este sentido igualmente se habla de la *Teoría de la Pertinencia*, del *Principio de Pertinencia*, y de *crear expectativas de pertinencia*). No obstante, nuestra decisión ha sido la de optar por la traducción de *Teoría de la Relevancia*, *Principio de Relevancia*, etc. y utilizar de forma sistemática la letra R mayúscula a fin de no confundir en ningún momento con la definición de "sobresaliente, excelente, importante, significativo", proporcionada por el Diccionario de la Lengua Española, lo que *Relevante* significa dentro de la Teoría de la Relevancia. En busca de argumentos a favor y en contra de la utilización de *Relevancia* o *pertinencia*, consultar Portolés Lázaro (1994).

² "Grice's insights left many questions unanswered. There were questions, in particular, about the nature and source of the Co-operative Principle and maxims. Is co-operation essential to communication? Do speakers really aim at truthfulness, informativeness, relevance and clarity? What is relevance? Grice left this undefined. Where do the Co-operative Principle and maxims come from? Are they universal? If so, are they innate? Are they culture-specific? If so, why do they vary, and how are they acquired? In our

y las cuatro máximas de verdad (*truthfulness*), informatividad (*informativeness*), relevancia (*relevance*) y claridad (*clarity*). En particular, ambos autores comienzan a interesarse por la máxima pragmática de Relevancia (cuyo contenido se les antoja vacío y difícil de precisar) hasta tal punto que convergen en la idea de que Relevancia puede llegar a ser el sustento de toda una completa teoría pragmática, aunque no como máxima sino como principio: el *Principio de Relevancia*³, que no podemos desobedecer, romper o violar, sobre el que no tenemos acción directa, sino que responde a un sentido de la Relevancia que se va desarrollando por sí mismo, de forma involuntaria e inconsciente, al tiempo que nuestra lengua igualmente se está desarrollando. La Teoría de la Relevancia es una Teoría de la comunicación que subraya la capacidad del ser humano para comunicar no sólo pensamientos sino también impresiones y actitudes⁴ (Guíjarro, 1994a y 1994b).

Estudios como los de Haidl (1993) o Bocanegra (1995) han recurrido a los trabajos de Sperber y Wilson con el fin de analizar el tipo de aducto necesario para conseguir que los procesos de adquisición de una lengua se hicieran efectivos dentro del aula (esto es, que la lengua extranjera llegara a desarrollarse de una forma natural). Y es precisamente la necesidad de estudiar el aducto al que está expuesto todo aprendiente, la que nos induce a pensar que una confrontación Análisis del Discurso - Teoría de la Relevancia podría aportar nuevos aspectos sobre los mecanismos de procesamiento de una lengua con el fin de optimizar el potencial de una metodología enfocada al desarrollo de nuevas lenguas dentro de un aula de clase. Si, además, asumimos por un lado, como bien apunta Guíjarro (1990): (a) que el cerebro humano está determinado biológicamente para procesar la información que recibe; (b) que nuestra mente actúa automáticamente ante unas reglas pre-programadas que nos dicta nuestra evolución en el mundo; y (c), que procesamos tales reglas de una forma determinada apareciendo de este modo en el género humano una serie de resultados constantes y universales; y, por

book *Relevance*, Dan Sperber and I set out to answer these questions" (Wilson (1993: 361)).

³ El Principio de Relevancia lo formulan Sperber y Wilson (1986: 158) del siguiente modo: "Every act of ostensive communication communicates the presumption of its own optimal relevance".

⁴ En Guíjarro (1994b: 252) se define *pensamiento* como "una representación privada formada a base de una (o un esquema de varias) hipótesis fuertemente manifiesta(s) en el contexto mental del individuo en un momento dado"; se define *impresión* como "una representación privada formada a base de un conjunto de hipótesis débilmente manifiesta(s) en el contexto mental del individuo en un momento dado"; y, finalmente, *actitud* es definida como "la indicación sobre cómo se deben procesar los pensamientos o las impresiones, según dos parámetros básicos: (1) el tipo de relación que el hablante mantiene con lo expresado (actitud proposicional); (2) el tipo de relación que el hablante se adjudique en el intercambio comunicativo (fuerza ilocutiva)".

otro, siguiendo a Wolff (1990), que (d) los mecanismos de procesamiento del lenguaje son los mecanismos de adquisición, la Teoría del Análisis del Discurso no nos parece el encuadre más apropiado para determinar los factores cognitivos e inconscientes de procesamiento de información. Es más, aunque algunas de las afirmaciones que dicho Análisis recoge nos parecen acertadas, las conclusiones obtenidas podrían ser, a nuestro entender, completadas y mejoradas bajo los parámetros de la Teoría de la Relevancia particularmente en lo que respecta a: cómo procesa nuestro cerebro el lenguaje, cómo lo interpreta, y cómo lo comprende.

2. Análisis del Discurso y Teoría de la Relevancia

2.1. Primera cuestión: en cuanto a la función del lenguaje.

En un punto convergente, tanto el Análisis del Discurso como la Teoría de la Relevancia coinciden en subrayar los procesos activos y creativos del lenguaje aunque desde perspectivas diferentes.

El Análisis del Discurso adopta una postura ecléctica entre lingüistas, psicolingüistas y filósofos del lenguaje por un lado, y sociólogos y antropólogos por otro, atribuyendo dos sentidos diferentes a la existencia del lenguaje: de los primeros recoge que el lenguaje tiene una función *transaccional*, en cuanto que sirve para expresar contenidos, y de los segundos, que también tiene el lenguaje una función *interacional*, en cuanto que es la vía utilizada para expresar tanto relaciones sociales como actitudes personales. Para los analistas del discurso, la función principal del lenguaje es la de comunicar. Y la comunicación es el resultado de una serie de procesos activos que, paradójicamente, no son fruto de un funcionamiento cognitivo igualmente activo, sino de la negociación del discurso en el ámbito de una conversación; los significados no existen como tales, subraya Widdowson (1978), sino que tienen que ser resueltos en base a ciertos indicios lingüísticos.

Por su parte, Sperber y Wilson manifiestan que la función esencial del lenguaje no es la de comunicar⁵, puesto que los seres humanos podemos comunicarnos de muy

⁵ Aunque a lo largo de todo su libro *Relevance*, Sperber y Wilson hablen, de una forma un tanto irónica, de *divorcio* entre lenguaje y comunicación, admiten que al fin y al cabo lenguaje y comunicación son dos caras de una misma moneda: "The relation between language and communication is thought of as like the relation between the heart and the circulation of blood: neither is properly describable without reference to the other" (Sperber y Wilson (1986: 172)). A este respecto, Guijarro (1994a: 110) entiende que "la teoría de la relevancia es una teoría sobre la comunicación humana que, por su naturaleza cognitiva, aporta soluciones a problemas antiguos, incluso en campos no directamente comunicativos"

diversas maneras (escribiendo, moviendo los brazos, emitiendo un gruñido o, incluso, haciendo uso del silencio). La función del lenguaje es *procesar información*, de modo que las actividades que conlleva el uso de una lengua no son en primer lugar comunicativas sino *cognitivas*. Tan inherente a la lengua es el procesamiento de información, que no es ésta la que nos distingue de otras especies, sino la capacidad de procesar información que obtenemos a su costa.

El Análisis del Discurso considera entonces que el uso del lenguaje conlleva una actividad, pero una actividad *contextual* que nace a partir de la negociación de un conocimiento mutuo, y la Teoría de la Relevancia, sin embargo, contempla una actividad *cognitiva* en cuanto que la lengua es una herramienta esencial para el procesamiento de información.

2.2. Segunda cuestión: en cuanto al carácter de la comunicación humana.

Dentro del Análisis del Discurso se concibe la comunicación como la matriz del conocimiento lingüístico (Richard-Amato, 1988) y su finalidad como el medio de transmitir información, de realizar acciones en el mundo, de desarrollar reglas sobre la estructura y uso del lenguaje (Cherry, 1979), y de *decir algo que resulte importante o notorio para el oyente* (Hatch, 1978).

Para la Teoría de la Relevancia, sin embargo, la comunicación humana no se basa únicamente en un conocimiento lingüístico por parte de hablantes y oyentes; la comunicación existe no cuando estos últimos reconocen el significado lingüístico de un enunciado sino cuando infieren de éste la intención de comunicación y el significado intencionado del hablante. Comunicar no se limita al hecho de *decir algo* sino que se extiende al hecho de *reclamar* la atención del oyente. En particular, las razones que tiene el ser humano para comunicarse son: comunicar no sólo conocimientos o pensamientos sino también impresiones y actitudes; comunicar no información sino *intención de informar*; no decir algo importante o notorio sino *transmitir* Relevancia; y modificar y extender el entorno cognitivo⁶ común para adecuarlo a la situación de los interlocutores.

⁶ Se entiende por entorno cognitivo de un individuo "el conjunto de hechos que le son manifiestos, i.e. el conjunto de hechos que él puede representar en ese momento, y cuya representación puede aceptar como verdadera o probablemente verdadera" (García González (1994: 124)).

2.3. Tercera cuestión: en cuanto a los comportamientos de hablantes y oyentes.

Con relación a la negociación de significados, la Teoría del Análisis del Discurso habla de un *comportamiento comunicativo* (*communicative behaviour*) cuyo fin es, simplemente, transmitir información, en ningún momento interpretar evidencias o reconocer intenciones.

La Teoría de la Relevancia va más allá de una mera transmisión de información y así defiende un *comportamiento ostensivo* (*ostensive behaviour*) u *ostensión* (*ostension*) como la razón de ser de la comunicación. Sperber y Wilson definen ostensión como el comportamiento que hace manifiesta la intención de hacer algo manifiesto⁷. Es a raíz de tal comportamiento ostensivo del que nace la comunicación ostensivo-inferencial como medio de proporcionar la evidencia de los propios pensamientos. De acuerdo con esto, durante la negociación de significados aparecerían dos tipos de comportamientos: uno, el ostensivo, que *muestra* algo y otro, el comunicativo, que *dice* algo.

Según el Análisis del Discurso, mediante la participación en la negociación hablantes y oyentes pueden llegar a descubrir el potencial de significados que posee una lengua (Richard-Amato, 1988). De acuerdo con la Teoría de la Relevancia, la negociación contribuye a alterar los entornos cognitivos de los interlocutores incidiendo directamente en la formación de suposiciones contextuales con el ánimo de reducir al mínimo el esfuerzo de procesamiento. Durante la negociación, hablantes y oyentes son dos caras de la misma moneda. Así, la comunicación es posible en cuanto que el oyente procesa la información de forma eficaz al reconocer la intención que conlleva la ostensión del hablante, y no en cuanto que, simplemente, el hablante emite una información que el oyente recoge con arreglo a un conocimiento mutuo.

2.4. Cuarta cuestión: en cuanto al procesamiento del aducto.

¿Y cómo procesa nuestro cerebro los datos que le llegan? Los analistas del discurso entienden el procesamiento de información como una combinación de, al menos, dos actividades: por un lado se resuelven los significados de las palabras y la estructura lingüística para reconstruir un significado total para la oración (*bottom-up processing*). Al mismo tiempo, y en base a un contexto junto a ese significado combinado de las oraciones ya procesadas, se predice un posible significado para las próximas oraciones (*top-down processing*).

⁷ "The communicator produces a stimulus which makes it mutually manifest to communicator and audience that the communicator intends, by means of this stimulus, to make manifest or more manifest to the audience a set of assumptions" (Sperber y Wilson (1986: 155)).

Para la Teoría de la Relevancia, el ser humano no puede simplemente reconocer y predecir significados de acuerdo con el contexto y su propio conocimiento lingüístico: en un principio, de modo inconsciente y automático *invocamos* intuiciones de Relevancia con relación a un contexto, lo que hace que podamos discriminar la información Relevante de la no-Relevante (o incluso distinguir entre información más Relevante y menos Relevante). Seguidamente comprobamos si merece la pena prestar atención a tales juicios intuitivos y, si es así, *inferimos* el significado lingüístico del enunciado. El cerebro humano no *compone* significados (*bottom-up processing*) trabajando con reglas sintácticas, ni crea expectativas relacionadas con el contenido de un discurso (*top-down processing*); lo que nuestra mente hace, sin embargo, es *reconocer* intenciones de Relevancia, formular hipótesis sobre los posibles significados y prestar atención, únicamente, a aquella hipótesis que satisfaga las expectativas de Relevancia que el hablante ha creado con su mensaje.

La Teoría del Análisis del Discurso entiende que los procesos mentales responsables del procesamiento del aducto obedecen a dos principios: (a) un *principio de analogía* (*principle of analogy*) mediante el cual nuestro cerebro compara el enunciado a procesar con contextos y enunciados anteriormente experimentados; y (b) un *principio de cambio mínimo* (*principle of minimal change*) mediante el cual todo cambio en relación con una experiencia anterior se considera mínimo. Para la Teoría de la Relevancia, al procesar la información nuestro cerebro únicamente atiende a un principio, el *Principio de Relevancia*.

2.5. Quinta cuestión: en cuanto al conocimiento del mundo.

El Análisis del Discurso intenta explicar el hecho de que nuestro cerebro entienda el lenguaje dirigido hacia nosotros de acuerdo con nuestros conocimientos culturales, las experiencias e informaciones previas que poseemos acerca de la persona con la que estamos interaccionando y el tema que se esté tratando; en otras palabras, de acuerdo con nuestro conocimiento del mundo. Aquí, lenguaje y situación/experiencia (tanto presente como ya pasada) son inseparables y existe un especial interés en el uso de la lengua dentro de diferentes contextos sociales y, en particular, si tal uso se hace mediante la interacción o el diálogo entre hablantes (Stubbs, 1983).

La Teoría de la Relevancia, por el contrario, desarrolla "una visión del procesamiento de información que no depende de factores culturales o sociales, ni de la situación, o de la cultura, sino que se apoya en un único principio pragmático que observan todos los hablantes/oyentes racionales" (Haidl (1993: 385)). Los mecanismos mentales de procesamiento de información no pueden funcionar atendiendo a experiencias o temas de conversación, sino que, como tales, como mecanismos mentales

que son, tienen su origen en la cognición humana y son innatos al propio individuo: la Relevancia es la única propiedad de la cognición humana que hace que la información se haga merecedora de ser procesada, la única propiedad que los seres humanos buscan durante el procesamiento de información independientemente de su fuente.

2.6. Sexta cuestión: en cuanto a la coherencia pragmática.

El Análisis del Discurso concibe la coherencia pragmática del discurso o coherencia discursiva (*discourse coherence*) como determinante de la interpretación de enunciados: las oraciones se combinan para formar textos y las relaciones entre éstas muestran diferentes aspectos de *cohesión gramatical* (*grammatical cohesion*); los enunciados se combinan para formar el discurso y las relaciones entre éstos muestran diferentes aspectos de coherencia pragmática o discursiva.

La Teoría de la Relevancia, por su parte, del mismo modo entiende que debe existir, y de hecho existe, una coherencia pragmática, pero que, en cambio, la interpretación de un mensaje no se consigue porque dicho mensaje se haya transmitido con fuerza comunicativa coherente (es decir, porque oraciones-textos y enunciados-discursos se hayan combinado convenientemente) sino porque éste atiende al Principio de Relevancia que es el que ha determinado la selección.

Estudiemos los siguientes ejemplos, el primero (A) propuesto por la teoría del Análisis del Discurso (Widdowson, 1979: 96) y el segundo (B) por la Teoría de la Relevancia (Wilson y Sperber, 1988: 2):

A₁; Can you go to Edinburgh tomorrow? B₁; Do you want some coffee?
A₂; B.E.A. pilots are on strike B₂; Coffee keeps me awake

Mediante A₂ entendemos:

1º como los pilotos están en huelga, el hablante no puede ir definitivamente a Edimburgo porque viaja en avión; pero también del mismo modo podemos entender:

2º como los pilotos están en huelga, el hablante tiene en un principio dificultades para ir, pero, ahora que ya conoce el problema, tal vez pueda acudir utilizando otro medio de locomoción, o tal vez no.

Con B₂ entendemos:

1º el café mantiene despierto al hablante y por esta razón no desea tomar café; pero también podemos entender:

2º el café le mantiene despierto pero, a pesar de ello, quiere más pues, por las razones que sean, quiere mantenerse despierto.

Según el Análisis del Discurso, tanto A₂ como B₂ serían respuestas que encuentran su sentido por los lazos de coherencia que les unen a A₁ y B₁, respectivamente. De acuerdo con la Teoría de la Relevancia, estas primeras posibles interpretaciones no las habría procesado nuestra mente en primer lugar y con rapidez por la coherencia discursiva que les une a sus correspondientes A₁ y B₁, sino porque la cognición humana procesa los datos atendiendo al Principio de Relevancia. Según tal Principio, A₂ y B₂ se habrían de interpretar en sus primeras acepciones (definitivamente no puede ir a Edimburgo y no quiere café) puesto que éstas son las interpretaciones consistentes con dicho Principio⁸, es decir, aún un gran número de efectos contextuales a cambio de un esfuerzo mínimo de procesamiento mental. Por el contrario, A₂ y B₂ en sus segundas interpretaciones (viajará a Edimburgo y quiere café) no crean presunción de Relevancia pues aún un igual número de efectos contextuales pero requieren un mayor esfuerzo de procesamiento⁹. Si, además, tenemos en cuenta la condición de que la primera interpretación que resulte consistente con el Principio de Relevancia es la única interpretación aceptable, estas últimas no resultan ser las interpretaciones válidas. La comprensión final de "B₂: Coffee keeps me awake" es fruto de dos operaciones que constituyen lo que se ha venido a denominar *implicatura de la respuesta* (*implicature*): por un lado la suposición contextual (*contextual assumption*) de que no quiere mantenerse despierto, y, por otro, la implicación contextual de tal suposición (*contextual implication*) de que no quiere café.

⁸ "... an utterance is *relevant* if, and only if, it has 'contextual effects', that is, if it allows the hearer to deduce conclusions that would follow neither from the utterance alone nor from the context alone; it is *optimally relevant* if, and only if, it achieves adequate contextual effects, and puts the hearer to no unjustifiable effort in achieving them. It is consistent with the principle of relevance, on a given interpretation, if, and only if, a rational speaker might have expected it to be optimally relevant to the hearer on that interpretation. All comprehension involves the (unconscious) use of the criterion of consistency with the principle of relevance, as can be most clearly seen in, for instance, processes of reference assignment and disambiguation" (Smith (1990: 172)).

⁹ "The presumption of relevance carried by every act of overt communication has two aspects: on the one hand, it creates a presumption of adequate effect, while on the other it creates a presumption of minimally necessary effort. Taken together, these presumptions define a level of *optimal relevance* -a presumption that the utterance will have adequate contextual effects for the minimum necessary processing" (Blakemore (1992: 36)).

2.7. Séptima cuestión: en cuanto a la interpretación de enunciados.

Según el Análisis del Discurso la interpretación de enunciados atiende al conocimiento compartido por hablante y oyente. Independientemente de que los enunciados sean verdaderos o falsos, o de los diferentes modos de acceder a la información presentada, una buena parte de la labor del hablante es saber qué conocen los oyentes y qué esperan o quieren oír. Hablantes y oyentes parten, en términos generales, de similares experiencias en el mundo, de convenciones socio-culturales similares, y de una concepción común del contexto y de las convenciones comunicativas (Brown y Yule, 1983). Esto es, entre ambas partes, hablante y oyente, debe existir un *conocimiento común* (*common knowledge*, Lewis, 1969); una denominación que Schiffer (1972) más tarde convirtió en *conocimiento mutuo* (*mutual knowledge*) para argumentar que la información contextual necesaria para la interpretación de enunciados no sólo debe ser conocida por hablante y oyente sino conjuntamente o mutuamente conocida. Se puede decir que el conocimiento mutuo es posible cuando se dé alguna de las tres siguientes circunstancias, lo que permite solucionar el acceso selectivo a la información que posibilite la interpretación final de un enunciado (Clark y Marshall, 1981):

- (a) presencia física de lo que se está hablando;
- (b) presencia verbal de lo que se está hablando porque ya se ha hecho referencia con anterioridad (*previous discourse*) o el léxico tiene un claro referente;
- (c) dos miembros de una comunidad tienen fundamentos para compartir un mismo conocimiento.

Para la Teoría de la Relevancia, la interpretación de enunciados es el resultado de todo un proceso de formación y evaluación de hipótesis que atiende a las suposiciones (*assumptions*) que acerca del mundo hace el oyente. Todo este conjunto de suposiciones constituye el contexto¹⁰ y, así, la comunicación sólo puede tener éxito si el contexto que el oyente contempla es idéntico a aquél que contempla el hablante (Blakemore, 1992). El contexto, esto es, las suposiciones del oyente, no está restringido por ninguna de las tres condiciones anteriores que señalaban los analistas del discurso. Sperber y Wilson entienden el concepto de conocimiento mutuo como una construcción filosófica que carece de reflejo fiel en la realidad. La información no está limitada por entorno físico o enunciados anteriormente producidos sino que contribuyen con un papel importante en la interpretación "expectations about the future, scientific hypotheses or religious

¹⁰ Para Sperber y Wilson, el contexto es un concepto unitario y, por esta razón, no distinguen entre *discourse context*, *social context* o *physical context* como si lo hacen otros autores (Leech, 1983; Allan, 1986) relacionados con la teoría del Análisis del Discurso. Para ampliar este tema, consultar Berbeira Gardón (1994) quien se acerca a la noción de contexto desde el punto de vista cognitivo y, en concreto, justifica el análisis de los aspectos contextuales del discurso mediante el Principio de Relevancia.

beliefs, anecdotal memories, general cultural assumptions, beliefs about the mental state of the speaker" (Sperber y Wilson (1986: 15-6)). Además, de este modo, argumenta Blakemore (1992), las interpretaciones tienen lugar en un tiempo de duración limitado y a menudo muy corto; algo que no sería así en el caso de que se dependiera del establecimiento de un conocimiento mutuo por parte de hablante y oyente.

Aunque Análisis del Discurso y Teoría de la Relevancia no nieguen el hecho de que puedan llegar a existir malentendidos en la comprensión, las explicaciones que justifican cuando y por qué surgen tales malentendidos no coinciden. Atendiendo al Análisis del Discurso el hecho de que falle la comunicación, se puede explicar de alguno de estos dos modos: (a) porque el mecanismo de codificación ha sido inadecuadamente implementado; o, (b) porque ha habido una interrupción debido a *ruido* en el intercambio de enunciados. Atendiendo a la Teoría de la Relevancia, sin embargo, habrá fallos en la comunicación únicamente cuando exista una descoordinación entre el contexto previsto por el hablante y el que en realidad ha utilizado el oyente. En el ejemplo anterior "B₂: Coffee keeps me awake", el oyente quiere mantenerse despierto y con B₂ está aceptando el ofrecimiento, sin embargo el que ofrece el café puede asumir que el hablante no quiere mantenerse despierto e interpreta B₂ como rechazo. Tal diferencia de interpretaciones se debe, entonces, a la diferencia entre el contexto real del oyente (que no quiere café) y el concebido por el hablante (que sí quiere café). La selección de un enunciado concreto por parte de un hablante que aspira a una Relevancia óptima, explica Groefsema (1988), es consecuencia del contexto en el que se ha emitido, y el oyente procesa tal enunciado en base a tal contexto. La única forma, entonces, de evitar tales malentendidos es asegurándose de que contextos reales y contextos concebidos sean siempre idénticos.

2.8. Octava cuestión: en cuanto a la selección del contexto.

Otra cuestión importante es que el Análisis del Discurso no explica cómo se selecciona un contexto ni el papel que dicho contexto tiene en la comprensión. La hipótesis sobre el conocimiento mutuo no resulta explícita a la hora de considerar las diferentes estrategias específicas que los oyentes utilizan para identificar una intención comunicativa particular. Existe efectivamente, y así lo manifiestan Brown y Yule (1983), un vacío en la descripción de los procesos mentales que conlleva el lenguaje, en la descripción de la producción e interpretación de enunciados por parte del usuario, y en la descripción de los contextos tanto sociales como físicos inherentes a cualquier enunciado. Para Sperber y Wilson la búsqueda de la Relevancia determina la selección de un contexto. La Relevancia de una suposición es dependiente, por tanto, del contexto donde se haya procesado. El ser humano no goza única y exclusivamente del

conocimiento que éste puede considerar sino que, además, también goza de aquél que es capaz de deducir a partir de tal conocimiento considerado¹¹. Ese conjunto de hechos que un individuo puede percibir o inferir forma el *entorno cognitivo* (*cognitive environment*)¹². El oyente hace, a partir de un contexto inicial existente, una suposición con la esperanza de combinarla con otra serie de suposiciones ya almacenadas para derivar de ahí una nueva suposición. Esta interacción de suposiciones nuevas con suposiciones ya existentes se denomina *efecto contextual* (*contextual effect*) y podemos decir que aquel enunciado que goce de mayores efectos contextuales en un contexto determinado es Relevante en ese contexto¹³.

Si el Análisis del Discurso habla de *conocimiento mutuo* o *conocimiento compartido*, la Teoría de la Relevancia habla de *manifestación compartida* (*mutual manifestness*) y *entornos cognitivos compartidos* (*shared cognitive environments*) puesto que las personas comparten entornos físicos y tienen habilidades cognitivas similares¹⁴.

¹¹ El ejemplo que Sperber y Wilson (1986: 40) presentan a propósito de todo esto resulta suficientemente aclaratorio: "For instance, before reading this sentence you all knew, in that weak sense, that Noam Chomsky never had breakfast with Julius Caesar, although until now the thought of it had never crossed your mind. It is generally accepted that people have not only the knowledge that they actually entertain, but also the knowledge that they are capable of deducing from the knowledge they entertain. However, something can be manifest without being known, even in this virtual way, if only because something can be manifest and false, whereas nothing can be known and false".

¹² "An individual's total cognitive environment is a function of his physical environment and his cognitive abilities. It consists of not only all the facts that he is aware of, but also all the facts that he is capable of becoming aware of, in his physical environment. The individual's actual awareness of facts, i.e. the knowledge that he has acquired, of course contributes to his ability to become aware of further facts" (Sperber y Wilson (1986: 39)).

¹³ Existen tres modos por los que un enunciado puede llegar a adquirir efectos contextuales (Blakemore, 1992): (1) tal enunciado puede permitir la derivación de una implicación contextual; (2) tal enunciado puede proporcionar aún más evidencia para una suposición existente, y por tanto reforzarla; (3) tal enunciado puede contradecir una suposición existente.

¹⁴ No obstante, un comportamiento total no es posible puesto que: "Since physical environments are never strictly identical, and since cognitive abilities are affected by previously memorised information and thus differ in many respects from one person to another, people never share their total cognitive environments. Moreover, to say that two people share a cognitive environment does not imply that they make the assumptions: merely that they are capable of doing so" (Sperber y Wilson (1986: 41)).

2.9. Novena cuestión: en cuanto a las bases sintácticas de procesamiento.

Según el Análisis del Discurso, el significado que se tiene intención de transmitir (*intended meaning*) lo procesa nuestra mente de forma inconsciente con arreglo a estructuras sintácticas unidas a nuestra información sobre el mundo. Pero la interpretación de enunciados y el procesamiento mental que tal actividad conlleva no puede basarse únicamente en la dicotomía conocimiento lingüístico-conocimiento del mundo sino que es un proceso mucho más complejo:

- en primer lugar no depende del contexto lingüístico que rodea al enunciado sino que es un proceso altamente personal;
- en segundo lugar, el oyente no puede intuir en el hablante únicamente una intención de transmitir un mensaje sino lo que es verdaderamente importante, la intención de Relevancia que tal mensaje conlleva;
- en tercer lugar, es necesario insistir en otra serie de informaciones, no sólo en la que proporciona la estructura sintáctica, que minimicen el esfuerzo de procesamiento.

El Análisis del Discurso insiste en que cuando nuestro cerebro procesa los datos, éste se apoya inevitablemente en el conocimiento mutuo existente y podemos reconstituir significados con arreglo a los indicios o pistas que aparecen con referencia al conocimiento que compartimos con el hablante. Pero ya hemos visto que el conocimiento mutuo *no* proporciona una explicación demasiado clara, y que no basta para que nuestro cerebro procese información acertadamente. El objetivo del procesamiento de información es, según la Teoría de la Relevancia, el de recuperar tantos efectos contextuales como sea posible a cambio de un mínimo coste de procesamiento. Las suposiciones textuales aparecen, de un lado, por el ejercicio de la memoria y la imaginación, de otro, por la observación del entorno físico; el esfuerzo de procesamiento atiende, de un lado, al esfuerzo ejercido por memoria e imaginación y, de otro, a la complejidad psicológica, pero no lingüística del enunciado en cuestión.

2.10. Décima cuestión: en cuanto a la experiencia de la persona.

Para el Análisis del Discurso, entonces, las posibles interpretaciones que puedan resultar de un enunciado tienen su origen en la experiencia de la persona (Clark y Marshall, 1981). Para procesar cualquier información necesitamos activar una parte (aunque mínima) de nuestra experiencia o nuestro conocimiento del mundo (aquí *background knowledge*) y, conforme vamos madurando, vamos al mismo tiempo almacenando un conocimiento, o mejor, construyendo, un *fondo de experiencia* que nos irá facilitando el procesamiento de información.

Todo lo contrario, la intuición de Relevancia es, como ya hemos apuntado repetidas veces, un proceso innato al individuo, una característica más de la cognición humana que, por tanto, no es compatible con la experiencia física, lingüística o comunitaria del individuo. Esta experiencia no es necesaria para reconocer la Relevancia existente tras la ostensión. De hecho, el número de veces que nos hayamos encontrado con un enunciado no influye en nuestra intuición de Relevancia pues, volvemos a subrayar, la noción de Relevancia es una propiedad inherente a los procesos mentales y cada acto de comunicación ostensiva, ya sea la primera, segunda, tercera, etc. vez que se nos hace manifiesto, comunica la presunción de su propia Relevancia óptima.

3. Aportaciones a una metodología de lenguas extranjeras

La elaboración de hipótesis y su posterior reducción para llegar a aquella interpretación Relevant, producto de lo que se nos ha querido transmitir, constituye un elemento esencial para la adquisición de una lengua. Ya desde los primeros trabajos de Noam Chomsky la construcción de hipótesis se entendía como tarea fundamental en la adquisición de la lengua. En su modelo de adquisición, Chomsky (1965) establecía, entre otros condicionantes, que el niño capaz de aprendizaje lingüístico debe tener un método para seleccionar alguna de las hipótesis permitidas por (III)¹⁵ y compatibles con los datos lingüísticos primarios que le son presentados. En este trabajo aceptamos que el oyente no construye hipótesis lógicas con arreglo a la sintaxis natural de la lengua o a un conocimiento mutuo, como apuntaba la Teoría del Análisis del Discurso, sino que utiliza, siempre guiado por el Principio de Relevancia, la información almacenada en las entradas lógicas de los conceptos asociados con los elementos léxicos presentes en la locución (Groefsema, 1988). Si esto es realmente así, dicho método de selección bien podría basarse en el Principio de Relevancia que, al igual que para Chomsky, para Sperber y Wilson es propiedad innata del individuo.

La Teoría de la Relevancia antepone, frente a la Teoría del Análisis del Discurso, los procesos ostensivos a los de código afirmando que mientras que los primeros son autónomos (es decir, funcionan de igual modo ya sea por sí solos, ya sea en combinación con la codificación-decodificación), los segundos están sometidos a los procesos ostensivos-inferenciales. Estas conclusiones sin duda traen aires renovadores a la enseñanza de lenguas, y, en particular, a la actividad dentro del aula de clase. El aducto no se interpreta y procesa (y, consecuentemente, no se desarrolla) mediante la

¹⁵ Donde (III) es definido como cierta delimitación inicial de una clase de las hipótesis posibles acerca de la estructura del lenguaje.

codificación y decodificación de mensajes que atienden a circunstancias tan volubles y difíciles de precisar como la experiencia de hablantes y oyentes, el conocimiento mutuo, etc.; el aducto se procesa con eficacia dentro de los esquemas de una comunicación natural gobernada por la ostensión y la inferencia.

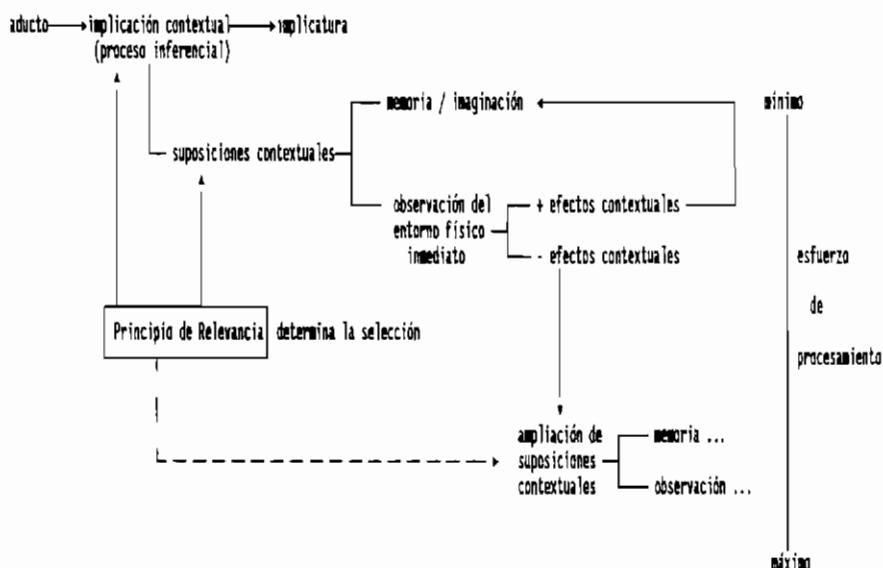
Puesto que las circunstancias propias inherentes al caso de una lengua segunda posibilitan el acceso a la nueva lengua dentro del ámbito de una interacción natural (en situaciones, con interlocutores y tiempos hasta cierto punto imprevistos), el desarrollo de una lengua extranjera, limitada a un espacio físico (el aula), unos interlocutores fijos (profesor y compañeros) y a un tiempo de contacto/interacción (el horario académico) demanda con más fuerza una metodología apropiada que explote de forma eficaz los pocos recursos de los que se puede disponer dentro del aula de clase. Con el fin de optimizar el desarrollo de la nueva lengua, el trabajo dentro del aula debería centrarse en fomentar la comunicación ostensivo-inferencial mediante el diseño y puesta en marcha de una serie de materiales que obliguen al hablante a producir estímulos que modifiquen el entorno cognitivo del oyente (ostensión) materializados en su deseo e intención de transmitir Relevancia. En otras palabras, el hablante crea expectativas de Relevancia; el oyente reconoce entonces tales estímulos ostensivos e interpreta el mensaje de acuerdo con el número de efectos contextuales del que dispone (inferencia) y que le supongan un esfuerzo de procesamiento de información mínimo.

Precisamente, uno de los problemas principales que aparecen con la aplicación de la Teoría de la Relevancia a la enseñanza de una lengua extranjera es conseguir ese *esfuerzo mínimo de procesamiento*. El *principio aquí-y-ahora (here-and-now principle)*, que en su día consideraron Long (1980), Krashen (1982), y más tarde Ellis (1984) como fundamental en el desarrollo de una lengua segunda, debería considerarse igualmente en el caso de una lengua extranjera. Sería en este mismo sentido en el que la Teoría de la Relevancia adelanta que todo enunciado es eficazmente interpretable si las suposiciones o hipótesis que se forman en torno a él aspiran a conseguir un esfuerzo mínimo de procesamiento atendiendo a la observación del entorno físico inmediato además de a la memoria y a la imaginación. Si aceptamos que así es como el cerebro humano procesa el lenguaje de forma natural, dentro del aula se debe aspirar a conseguir esta misma comunicación ostensivo-inferencial donde el hablante sea, al principio del curso, el profesor, el oyente sea el aprendiente, y el desarrollo de la lengua atienda a esas pautas naturales que diferencian un entorno de desarrollo de lenguas segundas de un entorno de desarrollo de lenguas extranjeras. Si el *here-and-now principle* se presenta como el medio de crear un número suficiente de efectos contextuales sobre los que actúe el Principio de Relevancia para determinar la selección de aquella hipótesis que satisfaga la interpretación final del mensaje, las actividades dentro del aula deberían entonces explotar como punto de partida ese entorno inmediato del aprendiente.

En su momento Haidl (1993: 384) representó de forma esquemática el proceso de comprensión de un enunciado atendiendo al Principio de Relevancia que lo gobierna y al entorno físico que lo rodea. No obstante, dicho esquema no mostraba con claridad tres cuestiones esenciales en el proceso de interpretación de enunciados:

1. que los efectos contextuales aumentan y el esfuerzo de procesamiento disminuye en relación con la inmediatez del entorno físico;
2. que existe una conexión directa entre la cantidad de efectos contextuales y su repercusión en la memoria/imaginación; y
3. que existe una posibilidad de fallo al determinar la selección, lo que aumenta el esfuerzo de procesamiento y cuestiona la efectividad en la interpretación.

Estas tres circunstancias ampliarían ese esquema de Haidl del modo que sigue:



Modelo para el Procesamiento del Aducto

La observación del entorno físico que rodea al aprendiente (de ahí que sea *inmediato*) puede dar lugar a un considerable número de efectos contextuales o, por el contrario, una pobre cantidad debido a una desconexión entre su contexto real y el concebido por el hablante (aquí profesor). En el primer caso, el Principio de Relevancia ha determinado positivamente la selección, y el enunciado a interpretar requiere así de la memoria un esfuerzo de procesamiento mínimo que completa de forma satisfactoria

la interpretación. En el segundo caso, la selección de suposiciones contextuales de entre todas las presentadas no ha sido efectiva, por tanto, éstas se amplían para que recomience el ciclo, el Principio de Relevancia tenga una nueva oportunidad de determinar la selección y se consiga un buen número de efectos contextuales que permita la interpretación final. Conforme se van sucediendo las diferentes etapas que se pueden observar en el esquema presentado, las diferentes hipótesis se van debilitando y el esfuerzo de procesamiento va aumentando, lo que también influye en la efectividad del proceso interpretativo.

Una propuesta metodológica que tenga en cuenta toda esta serie de cuestiones no debe olvidar que se necesita: (1) la participación del oyente (aquí, aprendiente) para obtener un entorno cognitivo apropiado, concretamente atención; (2) producir estímulos ostensivos para crear expectativas de Relevancia; y, finalmente, (3) hacer mutuamente manifiesto que se está produciendo un estímulo ostensivo con el fin de comunicar presunción de Relevancia.

El profesor debe ganarse la atención del aprendiente, esto es, debe obtener un entorno cognitivo apropiado por la parte que respecta al aprendiente. Para conseguir atención es importante la participación de todo individuo involucrado y tal participación se podría obtener recurriendo al entorno físico inmediato que se podría explotar de muy diversas maneras:

(a) para motivar al aprendiente: de manera que se pudiera comportar de la forma más natural posible dadas las condiciones; y, de manera que pudiera utilizar la nueva lengua para sus fines personales.

(b) para *provocar* un lenguaje que facilitara para el propio aprendiente: la adaptación al medio (para hablar sobre el entorno o simplemente para sentirse a gusto en él); la convivencia social (para que pudiera existir todo tipo de interacción en la nueva lengua); la organización de actividades (como herramienta de organización y ejecución).

Si el profesor, como *comunicador ostensivo*, consigue tener un grupo de aprendientes *cognitivamente predispuestos*, éstos serán los que por sí mismos eliminarán, o no prestarán atención a, todos aquellos estímulos que requieran de su parte demasiado esfuerzo de procesamiento y buscarán, o prestarán atención a, todos aquellos estímulos que supongan un esfuerzo de procesamiento mínimo. Por ello proponemos lo siguiente:

1. Desde el primer día de clase el aprendiente debería saber qué es lo que se pretende conseguir al final del curso: un desarrollo natural de la lengua extranjera tal, que pueda utilizarla para sus fines personales, para la ejecución de tareas diversas y facilite una continuación de tal desarrollo.

Para que el aprendiente tome conciencia, el profesor debería entonces, desde el primer día de clase, exponer de la forma más clara y concisa posible: qué se pretende con la metodología a poner en marcha; por qué se pretende; cómo se podría conseguir;

y cuál debería ser el papel del aprendiente como tal. Si el aprendiente comprende las explicaciones que justifican estas cuatro preguntas, está de acuerdo con tal exposición aclaratoria, y sus intereses coinciden con los mencionados, su mayor recompensa será la de obtener los objetivos marcados¹⁶. La Teoría de la Relevancia es explícita a la hora de admitir que el procesamiento de información conlleva un considerable esfuerzo que sólo puede superarse a cambio de cierta satisfacción¹⁷. Por tanto, es nuestro deseo conseguir que el aprendiente sea consciente de su recompensa (el poder desarrollar una nueva lengua) y así preste atención y reconozca la intención tras la ostensión.

2. El aprendiente también debería conocer qué factores pueden llegar a obstaculizar tal desarrollo: la premura de un tiempo que le obliga a cumplir otros requisitos académicos; falta de motivación al no querer (por cualquier razón) participar en las actividades; negarse a verse como un elemento más de un todo (el aula); no encontrar utilidad en las actividades; el resistirse a manifestar su personalidad dentro del aula para utilizar la lengua con fines personales; dejarse llevar por el convencimiento de que otro tipo de metodología no le exigirá tanto e igualmente obtendrá similares resultados; etc.

3. Y por último el aprendiente debería saber cómo puede conseguir dicho desarrollo y cuál debería ser su papel en todo este estado de cosas:

en primer lugar, teniendo muy claro qué es lo que se pretende conseguir al final del curso, lo que supone que los aprendientes "tendrán que moverse entre la gramática (que es parte de la información disponible) y la pragmática (que complementa la información disponible y además le informa si los estímulos son o no los más relevantes)" (Sneesby (1994: 172));

¹⁶ En este sentido las palabras de Sneesby (1994: 171) resultan significativas: "La teoría de la relevancia nos da una explicación racional del fracaso de muchos discentes en el aprendizaje de un FL y de los errores en un *interlanguage*. La utilización de los libros de texto del *communicative approach* donde el autor (comunicante) no hace ostensiblemente manifiesto lo que hay que enseñar debe su fracaso al hecho de que el primer receptor, el docente, tiene que formular hipótesis para intentar averiguar cuál es la intención del autor y si existe de hecho alguna intención. Si no logra descubrirla con un mínimo de esfuerzo, y el esfuerzo de intentar procesar la información excede lo que considera merecedor de su esfuerzo, también fracasarán los receptores siguientes, los discentes, porque ni el libro de texto ni el docente hacen ostensibles la intención de comunicar información concreta. Esto explica cómo tantos discentes que llevan años estudiando con el método comunicativo tienen un *interlanguage* lleno de lagunas y errores porque no han procesado la información dentro de un contexto accesible y no poseen contextos para enmarcar nueva información".

¹⁷ "Information processing involves effort; it will only be undertaken in the expectation of some reward. There is thus no point in drawing someone's attention to a phenomenon unless it will seem relevant enough to him to be worth his attention" (Sperber y Wilson (1986: 49))

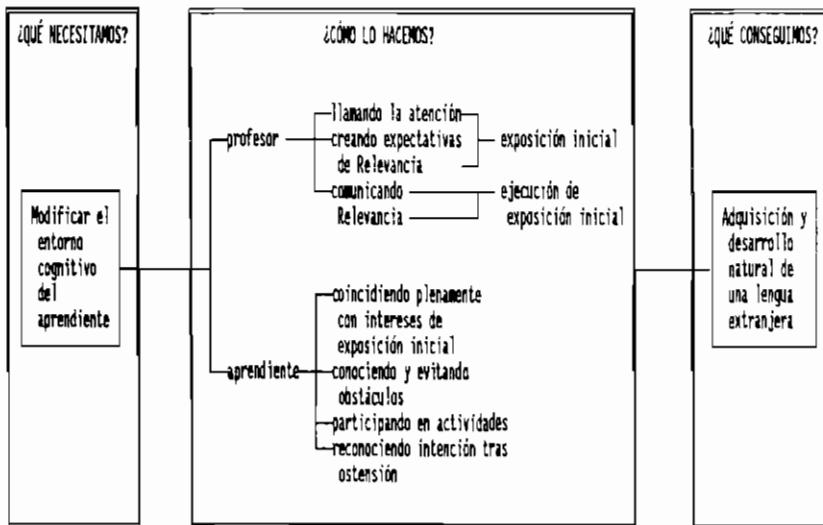
· en segundo lugar, haciendo que sus intereses coincidan con los del profesor. esto es, los de conseguir el menor esfuerzo de procesamiento posible mientras se está desarrollando la nueva lengua. Esto es muy importante en el sentido de que si al aprendiente no le parece que los estímulos producidos por el profesor manifiestan Relevancia, el simple hecho de reconocer en ellos la intención que hay tras la ostensión puede aún crear en él expectativas de Relevancia. Será a partir de la exposición inicial antes mencionada, cuando, a nuestro parecer, será más fácil que el profesor se deje oír y valga la pena prestarle atención;

· en tercer lugar, el aprendiente debería participar en las actividades de clase que se organicen teniendo siempre en mente por qué es necesario que lo haga¹⁸.

Si se tiene bien claro el punto 1., esto es, qué es lo que se pretende con esta metodología, el aprendiente entenderá que si el profesor anima a participar es porque dicha participación es un condicionante importante para el desarrollo de la lengua. En este sentido el desarrollo de la lengua extranjera es una labor conjunta.

La tabla propuesta a continuación concreta de forma esquemática la metodología de trabajo descrita a lo largo de estas líneas:

¹⁸ "Someone who asks you to behave in a certain way, either physically or cognitively, suggests that he has good reason to think it might be in your own interests, as well as his, to comply with his request. This suggestion may be ill founded or made in bad faith, but it cannot be wholly cancelled If a request has been made at all, the requester must have assumed that the requestee would have some motive for complying with it. Even a blackmailer has to make it look preferable for his victim to co-operate rather than to refuse; similarly, when a drowning man calls for help, his only chance is that some passer-by will find it morally preferable, however physically inconvenient, to help him. Less dramatically, the host who asks his guests to eat automatically suggests that what he is offering them is edible, and indeed worth eating" (Sperber y Wilson (1986: 155)).



4. Conclusión

La Teoría de la Relevancia nos lleva a entender que una metodología de lenguas extranjeras debe tener en cuenta una serie de cuestiones claves y hasta el momento ignoradas; en particular, el hecho de que el ser humano no sólo comunica pensamientos sino también impresiones y actitudes, y que tal comunicación se consigue de forma explícita (mediante procesos de código) y de forma implícita (mediante procesos de inferencia). La búsqueda de Relevancia se manifiesta como la tarea principal en la que se ve envuelta la mente humana durante el procesamiento natural de información. Esta circunstancia incide directamente en una metodología de lenguas extranjeras convirtiendo los, hasta el momento, *comportamientos comunicativos* de hablantes y oyentes (aquí profesor y aprendientes), en *comportamientos ostensivos*; en definitiva, salvando las distancias que separan las características de una interacción dentro del aula de una interacción fuera de ella.

Referencias

- Allan, K. (1986), *Linguistic Meaning, vol. 1.* London, Routledge and Kegan Paul.
- Berbeira Gardón, J.L. (1994), "El contexto: su naturaleza y su papel en el proceso de interpretación de enunciados", *Pragmalingüística*, 2, 9-35.
- Blakemore, D. (1992). *Understanding Utterances*. Oxford, Basil Blackwell.
- Bocanegra Valle, A. (1995), *Posibilidades para el Empleo de una Metodología de Adquisición y Aprendizaje en el Caso de Estudiantes Universitarios de Inglés para Fines Específicos*. Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz.
- Brown, G. y G. Yule (1983), *Discourse Analysis*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Cherry, L. (1979), "A sociolinguistic approach to language development and its implications for education", en Garnica, O. y M. King, (eds), *Language, Children, and Society*, Oxford, Pergamon Press, 115-34.
- Chomsky, N. (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- Clark, H. y C. Marshall (1981), "Definite reference and mutual knowledge", en Joshi, A., B. Webber e I. Sag (eds), *Elements of Discourse Understanding*, Cambridge, Cambridge University Press, 10-63.
- Ellis, R. (1984), *Classroom Second Language Development*, Oxford, Pergamon Press.
- García González, M.D. (1994), "Grice, significado y pertinencia", en Ruiz Castellanos, A. (ed), *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 121-25.
- Groefsema, M. (1988), "Relevance: processing implications", *UCL Working Papers in Linguistics*, 1, 146-67.
- Guíjarro Morales, J.L. (1990), "Perspectiva de una pasión ornitológica desde un ala delta, o: algunos problemas cognoscitivos ante el punto de vista", *Estudios de Lengua y Literatura Francesas*, 4, 59-72.
- Guíjarro Morales, J. L. (1994a), "Comunicación literaria", en Ruiz Castellanos, A. (ed), *Actas del Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 110-20.
- Guíjarro Morales, J. L. (1994b), "Giro copernicano en los estudios humanísticos", *Pragmalingüística*, 2, 217-65.
- Haidl, A.W. (1990), *Aportaciones a la Teoría de la Adquisición: una Metodología del Alemán para Universitarios Españoles*. Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz.
- Haidel, A. W. (1993), "La 'Teoría de la Relevancia' y los procesos de adquisición en la enseñanza de idiomas extranjeros", *Pragmalingüística*, 1, 367-98.
- Harris, Z. (1952), "Discourse analysis", *Language*, 28, 1-30.

- Hatch, E.M. (1978), "Discourse analysis and second language acquisition", en Hatch, E.M. (ed), *Second Language Acquisition a Book of Readings*, Rowley, Mass., Newbury House, 401-35.
- Krashen, S.D. (1982), *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Oxford. Pergamon Press.
- Larsen-Freeman, D.E. (ed) (1980), *Discourse Analysis in Second Language Research*, Rowley, Mass., Newbury House.
- Leech, G.N. (1983), *Principles of Pragmatics*, London, Longman.
- Lewis, D. (1969), *Convention*, Cambridge, Mass., Harvard University Press.
- Long, M.H. (1980), *Input, Interaction, and Second Language Acquisition*, Tesis Doctoral, University of California, Los Angeles.
- McCarthy, M.J. (1991), *Discourse Analysis for Language Teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Portolés Lázaro, J. (1994), "Algunos comentarios sobre la teoría de la pertinencia", *Pragmalingüística*, 2, 407-31.
- Richard-Amato, P.A. (1988), *Making It Happen. Interaction in the Second Language Classroom, from Theory to Practice*, New York, Longman.
- Sánchez de Zavala, V. (1990), "Sobre la nueva teoría de la pertinencia", en Demonte, V. y B. Garza Cuarón (eds), *Estudios de Lingüística de España y México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 273-99.
- Schiffer, S. (1972), *Meaning*, Oxford, Clarendon Press.
- Smith, N. (1990), "Can Pragmatics fix Parameters?", *UCL Working Papers in Linguistics*, 2, 169-79.
- Sneesby, P. (1994), *La Producción Escrita del Inglés por Medio de los Programas de Ordenador: Principios Básicos para Asegurar la Enseñanza y el Aprendizaje*, Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz.
- Sperber, D. y D. Wilson (1986), *Relevance: Communication and Cognition*, Oxford, Basil Blackwell.
- Stubbs, M. (1983), *Discourse Analysis: the Sociolinguistic Analysis of Natural Language*, Oxford, Basil Blackwell.
- Widdowson, H.G. (1978), *Teaching Language as Communication*, Oxford, Oxford University Press.
- Widdowson, H.G. (1979), *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford, Oxford University Press.
- Wilson, D. (1993), "Relevance and understanding", *Pragmalingüistica*, 1, 335-65.
- Wilson, D. y D. Sperber (1988), "Pragmatics: an overview", *Texti e Discorsi*, Bologna, Cooperativa Libraria Universitaria Editrice.

Wolff, D. (1990), "Zur Bedeutung des prozeduralen Wissens bei Verstehens -und Lernprozessen im schulischen Fremdsprachenunterricht", *Die Neueren Sprachen*, 89, 610-25.